

М. В. Шурупова (Орехово-Зуево, Россия)
Государственный гуманитарно-технологический университет

К вопросу о приемах перевода англоязычного контента сети Интернет на русский язык

Статья посвящена анализу наиболее часто используемых переводческих приемов при передаче информации англоязычных источников в сети Интернет на русский язык. Автор проводит критический анализ способов перевода, акцентируя внимание на том, что идеального переводческого решения не существует и каждый профессиональный переводчик должен внимательно и грамотно использовать тот или иной прием перевода в своей работе.

Ключевые слова: прием перевода, сеть Интернет, информационный контент

Практически постоянное пребывание современного человека в интернет-пространстве стало на сегодняшний день вполне привычным явлением – современный человек узнает здесь (помимо прочего) о насущных мировых, региональных и локальных событиях [4, с. 129–130].

Перевод информации, размещенной в мировых англоязычных информационных ресурсах, представляется сегодня одним из важных и активно развивающихся направлений теории и практики современного переводоведения. Наибольший сегмент сети Интернет представлен англоязычными пользователями, поэтому решение насущных вопросов перевода англоязычного контента глобальной сети Интернет на русский язык является насущной задачей современных специалистов – теоретиков и практиков перевода.

Среди способов и приемов перевода информации, размещенной в англоязычных информационных источниках, наиболее активно используются следующие:

1. Транскрипция и транслитерация традиционно являются наиболее часто используемыми приемами перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации – его буквенный состав. Поскольку фонетические и графические системы английского и русского языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова оригинала на язык перевода всегда несколько схематична [2, с. 158]. В качестве примеров можно привести такие единицы, как: *absurdist* – *абсурдист* (автор произведения абсурда); *beardism* – *биардизм* (дискриминация лиц мужского пола по наличию/отсутствию растительности на лице) и др.

В последнее время русский язык активно «впитывает» новую лексику, заимствованную из английского первоисточника путем транскрипции и транслитерации. Основная масса таких единиц относится к области СМИ и ИТ, напри-

мер: *romcom* – ромком (romantic comedy – романтическая комедия), *chick flick* – чикфлик (слезливое кино для девочек), *follower* – фолловер (подписчик в Twitter, Instagram), *flashmob* – флешмоб (заранее спланированная (отрепетированная) массовая акция) и т.д.

Speaking of selfies, you should enter to take selfies with me at the Terminator Genisys premiere! – Кстати о селфи: вам необходимо зарегистрироваться, чтобы сделать селфи со мной на премьере «Терминатор: Генезис»!

2. Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ. Результатом использования данного приема перевода становится создание нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, идентично повторяющего структуру единицы языка оригинала [2, с. 159], например: *high tech* – высокие технологии, *biotech* – биотехнологии, *green tech* – экотехнологии, *economically disadvantaged* – финансово ущемленный.

Калькирование как прием создания эквивалента близок буквальному переводу – эквивалент целого создается путем сложения эквивалентов составных частей, входящих в структуру слова или сочетания. Преимуществом использования приема калькирования является краткость и экономичность получаемого с его помощью эквивалента, а также его однозначная смысловая соотнесенность с исходным словом на английском языке.

3. Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц языка оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью некоторых преобразований разного рода (семантических, грамматических, синтаксических). Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

а) Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате единицы ИЯ и ПЯ оказываются в отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие:

At the by-election victory went to the Labour candidate. – На дополнительных выборах победу одержал кандидат от партии лейбористов.

б) Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широкой семантикой, т.е. генерализация как переводческий прием представляет собой преобразование, обратное рассмотренной выше конкретизации.

We see each other every wknd. – Мы встречаемся каждую неделю.

NASA has released ultra-HD footage of the sun and it's spectacular. – НАСА опубликовало серию потрясающих фотоснимков солнца в ультравысоком разрешении.

в) Модуляцией (или смысловым развитием) называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, например:

Are you texting today or are you training today? Make up your mind. – Ты сегодня СМСишься (чаттишься) или тренируешься? Решай.

4. Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры (однако подобное наблюдается не слишком часто ввиду несхожести синтаксических структур английского и русского языков). Синтаксическое уподобление может приводить к полному или частичному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе [2, с. 191]:

TIME named Angela Merkel as #PersonOfTheYear. So was Donald J. Trump surprised? Well ... yes and no. – TIME назвал Ангелу Меркель человеком года. Было ли это неожиданностью для Дональда Трампа? Что ж... и да, и нет [1, с. 121].

Как правило, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц с целью соответствия узуальным нормам переводящего языка.

5. Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное разъяснение значения искомой единицы на ПЯ, например: *Car owners from the mid-way towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения [3, с. 85].*

This timelapse of a train station flooding is just one example of how a massive storm has battered Sydney. – Эта замедленная покадровая съемка наводнения на железнодорожном вокзале – всего лишь один пример последствий бури в Сиднее.

Чаще всего описательный перевод используется в случаях, когда предмет, явление или понятие, которые называет слово, отсутствуют (полностью или частично) в заимствующей культуре. Довольно часто наблюдается парал-

тельное использование транскрипции, транслитерации или кальки и описания значения нового слова, которое дается либо в самом тексте, либо в сноске или примечании. Такой способ обеспечивает возможность органично сочетать краткость и экономность средств выражения (что отвечает современной тенденции английского языка к сокращению написанного текста и звучащей речи), присущих транслитерации или транскрипции и калькированию, с точной и полной передачей смысла соответствия (данную функцию выполняет прием описательного перевода). Подробная трактовка значения необходимо только единожды: растолковав значение переводимой единицы, переводчик может в дальнейшем использовать транслитерацию, транскрипцию или кальку без объяснений.

Тем не менее, стоит отметить, что экспликацию (как и другие переводческие приемы) необходимо использовать с определенной осторожностью, поскольку этот прием делает текст более громоздким, усложняя его однозначное восприятие и адекватное понимание.

6. Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода иным средством, причем необязательно формально там же, где это слово встречается в исходном тексте. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей смысловой полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. Например:

Door number one is a fatal choice – who would ever want to breathe those fumes? – Выбор первой двери будет иметь губительные последствия, да и кто вообще захочет дышать этими выхлопами? [3, с. 86].

Представленный анализ показал, что для достижения адекватности перевода специалист в данной сфере должен умело использовать целый ряд переводческих приемов (в статье представлены только наиболее часто используемые). Профессиональная грамотность переводчика, умение правильно интерпретировать и передавать смысл сообщений, размещенных в англоязычных информационных источниках, играют решающую роль не только при формальном «переходе» информационного контента из англоязычного сегмента сети Интернет в русскоязычный, но и при его адекватной трактовке конечным русскоязычным пользователем.

Литература

1. Ахренова Н. А. Лингвистические особенности микроблогов // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2011. № 9(52). С. 119–122.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
3. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Филология, 2002. 416 с.

4. Шурупова М. В. К вопросу о специфике языка интернет-коммуникации в англоязычной среде // Казанская наука. Казань: ООО «Рашин сайнс». 2020. № 2. С. 128–130.

УДК 882:417.3

*О. С. Шурупова (Липецк, Россия)
Липецкий государственный педагогический университет
им. П. П. Семенова-Тян-Шанского*

Концепт ПЕЧАЛЬ в рассказе Марко Вовчок «Тюлевая баба»

Статья посвящена анализу особенностей репрезентации и интерпретации концепта ПЕЧАЛЬ в рассказе Марко Вовчок «Тюлевая баба». Данный концепт реализует в текстовом пространстве многообразные признаки, участвуя в создании яркого образа провинциальной жизни.

Ключевые слова: концепт, признак, Марко Вовчок, «Тюлевая баба», печаль, провинциальная жизнь

Обращаясь к истории русской литературы, нельзя не признать: ее прославили достижения Пушкина, Достоевского, Толстого, но их величие обеспечивалось творчеством таких «местночтимых» художников слова, как Марко Вовчок, почти единственная женщина-писатель в XIX веке, «русская мадам де Сталь», из-под пера которой вышли несколько романов, повестей, литературных сказок, а также два цикла рассказов, имеющие, по замечаниям исследователей, много общего с «Записками охотника» И. С. Тургенева и «Миргородом» Н. В. Гоголя.

В данной статье предпринята попытка анализа рассказа Марко Вовчок «Тюлевая баба» с точки зрения его концептуальной сферы, воплощающей своеобразие русской души, особенности национального восприятия окружающей действительности, наконец, отношение отдельного человека и всего народа к цели и смыслу жизни. Концепты как единицы информации, составляют, по словам В. И. Постоваловой, «наиболее глубокую, сокровенную и трудноуловимую часть мира духовной культуры, которая лишь частично объективируется в лежащей в ее основании картине мира» [6, с. 16]. Будучи динамичным смысловым образованием, концепт может актуализировать в различных ситуациях разные признаки, связанные с мировоззренческими, культурно-историческими, культурно-языковыми, индивидуально-смысловыми смысловыми оттенками, привносимыми в концепт в соответствующей лингвокультуре.